

**ŠVEC, Š (ed.) *Anglicko-slovenský lexikón pedagogiky a andragogiky*. Bratislava : IRIS, 2008, 323 s. ISBN 978-80-89256-21-1.**

Ide o odborný slovník, ktorý na rozdiel od iných prekladových slovníkov plní nielen funkciu prekladu anglického termínu do slovenského jazyka. Významný je hlavne v tom, že termín vhodne vysvetľuje a okrem informatívno-výkladového charakteru sekundárne obsahuje vedecké poznatky z vývoja termínu. V slovníku sa autor nevyhýba internacionalizmom a čitateľovi ich približuje slovenskými synonymami.

Termíny sú zoradené podľa anglickej abecedy. Najskôr je uvedené tučným písmom anglické slovníkové heslo, nasleduje pomlčka, za ktorou je napísaný kurzívou slovenský pojem, ďalej dvojbodka, za ktorou ide výklad termínu a nakoniec šípka, za ktorou nasledujú ekvivalenty pojmu ako širší, nadradený, synonymický, súradný, alebo aj podradený pojem. Takáto štruktúra prepája významovo príbuzné termíny do kontextuálneho celku.

V odbornom jazyku slovenskej pedagogiky a andragogiky sme svedkami častých nedorozumení z nesprávneho používania odborných pojmov, ktoré autor porovnáva s rozvinutejšími anglickými pojmami. V publikácii je dokonca poukázané na rozdielny pravopis (britský pravopis a americký pravopis) v anglickom výraze. Pre prehľadnosť a jednoduchšiu manipuláciu s lexikónom autor ponúka 42 stranový register slovensko-anglických ekvivalentov pedagogických a andragogických termínov, čo zároveň plní v slovníku funkciu prekladovej príručky.

Dlhoročné skúsenosti a erudovanosť autora sa pretavujú do precízne spracovaných obsahov a hĺbkového rozboru jednotlivých termínov edukačných vied. Oceňujeme pokus autora o presnosť a ustálenosť všeobecných pedagogických a andragogických termínov. Termíny sa týkajú systému výchovy a vzdelávania, ich organizačných štruktúr, obsahov a cieľov vyučovacieho procesu, evalvácie a iných oblastí. Často ide o termíny s nejednoznačným až protichodným výkladom v anglickom a slovenskom prostredí. Cenná je hlavne celoživotná snaha autora o usústavnosť slovenskej terminológie *antropagogiky* (pedagogiky – andragogiky – geragogiky).

Publikácia je súhrnom menej či viac používaných anglicko-slovenských termínov a môže slúžiť odborníkom k rozšíreniu základnej kompetenčnej vybavenosti pri ich práci, ale aj študentom príbuzných odborov a laikom pre ich všeobecnú rozhladenosť. Na druhej strane poukazuje na trendy vývoja pedagogickej a andragogickej vedy, čo vidíme aj v posune termínov od prvotiny po štvrté vydanie slovníka a previazanosti s termínmi príbuzných vied sociológie a psychológie. Hoci sa autor, Štefan Švec (2008, s. 6), profesor pedagogiky ešte stále „...cíti byť študentom angličtiny aj tohto vedného odboru.“

Tento prekladový a výkladový slovník bol pôvodne vydaný v roku 1995 ako súčasť monografie *Základné pojmy v andragogike a pedagogike* vo vydavateľstve IRIS. Pre zvýšený dopyt odbornej verejnosti bol rozšírený a opätovne vydaný v roku 2002. O dva roky neskôr sa o tretie vydanie postaralo Metodicko-pedagogické centrum v Prešove. Podľa slov autora, nadväzuje na intenzívne bádanie vo vedeckej (americkej, britskej ...) literatúre, na študijný pobyt v USA (1969/1970), na prácu s päťdesiatimi heslami *Pedagogickej encyklopédie Slovenska* (1977) a na prácu s publikáciou *Didaktika* (1988). Výsledkom je recenzovaný lexikón otvorený

príbuzným termínom v zahraničí, ktorý ponúka priestor pre porozumenie predmetu vied o výchove, a zároveň otvára diskusiu vo vedecko-výskumnej komunite.

Autor si za ťažiskové heslá zvolil aj také, ktoré sú pre slovenskú terminológiu nové, ešte nerozpracované, často neuspokojivo riešené alebo problematické a nesprávne zakotvené. Autor svojou publikáciou upozorňuje na fakt, že terminologický pokrok je dôležitý na uľahčenie dorozumievania sa v pedagogickej obci a dôležitý pre prevenciu „*neužitočného pojmového chaosu*.“ (ŠVEC, Š. *Jazyk vied o výchove*, 2002, s. 26).

Štefan Švec je známy práve svojimi nadčasovými vedeckými myšlienkami v oblasti metodológie výskumu a edukačných vied. Profesor Švec známy svojou hĺbavosťou, vytrvalosťou a energiou s akou pristupuje ku svojej práci, týmto počínom prispel k usústavneniu a vyjasneniu anglickej odbornej terminológie v slovenskom pedagogickom prostredí. Publikácia je výbornou pomôckou pre výskumníkov, pedagógov, doktorandov, ktorým môže napomôcť pri riešení často neriešiteľných terminologických problémov v predmetnej oblasti.

*Silvia Neslušanová*